Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak pierworodnego,\* które jako pierworodne z bydła należy do JAHWE,\*\* nikt nie będzie poświęcał. Czy to bydlę, czy jagnię, należy do JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego, co pierworodne z bydła, co jako takie należy już do JAHWE, nikt nie będzie poświęcał. Czy to cielę, czy jagnię, i tak należy do JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak pierworodnego ze zwierząt, które jako pierworodne należą do JAHWE, nikt nie poświęci, czy to wołu, czy owcy; należy do JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże pierworodnego, a które prawem pierworodztwa bywa ofiarowane Panu z bydła, nikt go nie poświęci, bądź wół bądź owca, ponieważ Pańskie są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierworodnych, które należą JAHWE, żaden nie może poświęcić ani szlubić: bądź wół, bądź owca, PANSKIE są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże nikt nie będzie poświęcał Panu pierworodnego bydlęcia, które i tak już należy do Pana. Czy to jest cielec, czy to jest baran, należy on do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednak pierworodnego, które jako pierworodne z bydła i tak należy do Pana, niech nikt nie poświęca. Czy to wół, czy owca, należy do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak nikt nie powinien poświęcać pierworodnego z bydła dla JAHWE, czy to wołu, czy owcy, gdyż one już należą do JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt oczywiście nie może poświęcać dla JAHWE pierworodnych bydła, czy to cielca, czy owcy, bo one i tak są własnością JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierworodne zwierzę, które należy do Jahwe właśnie jako pierworodne, nie może być przez nikogo poświęcone Jahwe; czy będzie to wół, czy owca - należy ono do Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale pierworodne zwierzęcia, bo jest pierworodne, [będzie poświęcone] Bogu. Nikt go nie poświęci [jako inne oddanie]. Czy byk, czy owca, jest dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний первородний, який народиться в твоїм скоті, буде Господеві, і не освятить його ніхто, чи теля, чи вівця, вони господні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nikt nie poświęci pierworodnego z bydła, które należy do WIEKUISTEGO prawem pierworództwa czy to byka, czy barana to należy do WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼTylko pierworodnego ze zwierząt, które się urodziło jako pierworodne dla JAHWE, nikt nie ma uświęcać. Czy to byk, czy owca – należy do JAHWE. |

1. 1) PS i G dod.: wszelkiego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 13:2</x>; <x>20 34:19-20</x> [↑](#footnote-ref-3)